МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
_____ Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)
"26" сентября 2014г

# РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

*«Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
*45.03.02 Лингвистика*
(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
*Программа академического бакалавриата*

Квалификация
*Бакалавр*

Форма обучения
*Очная*

Оренбург 2015

**Рабочая программа дисциплины «***Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка***» /сост. И.В. Вержинская - Оренбург: ОГУ, 2015**

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Вержинская И.В.,©., 2015
© ОГУ, 2015

## Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины ..... 4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы ..... 4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине ..... 6
4 Структура и содержание дисциплины ..... 7
4.1 Структура дисциплины ..... 7
4.2 Содержание разделов дисциплины ..... 10
4.3 Практические занятия (семинары) ..... 11
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины ..... 13
5.1 Основная литература ..... 13
5.2 Дополнительная литература ..... 13
5.3 Периодические издания ..... 13
5.4 Интернет-ресурсы ..... 14
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий ..... 14
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины ..... 14
Лист согласования рабочей программы дисциплины ..... 15
Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины .....
Приложения:
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины .....

**1 Цели и задачи освоения дисциплины**

**2 Цели** освоения дисциплины (модуля): формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода.

**Задачи:**

-иметь представление о видах устного перевода;

-знать сущность процесса устного перевода на различных этапах его реализации;

-знать основные понятия лингвистической теории перевода и уметь применять на практике устного перевода;

-знать этику устного переводчика и международный этикет;

-владеть всеми компетенциями устного переводчика;

-владеть умениями предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;

-получить представление об особенностях устного перевода текстов в зависимости от их жанровой принадлежности;

-приобрести навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности;

-знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста;

-уметь вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации.

**Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

| Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изученияДисциплины | Компетенции |
|---|---|
| **Знать:** о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук.<br><br>**Уметь:** найти междисциплинарные связи и понять их значение для будущей профессиональной деятельности; использовать междисциплинарные положения и методы профильных дисциплин в профессиональной деятельности; применять исторические и филологические знания к анализу практического материала; устанавливать общедисциплинарные закономерности и применять их на практике.<br><br>**Владеть:**системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей. | ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности |
| **Знать:** содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка.<br><br>**Уметь:** использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; построить и организовать высказывание в соответствии с функциональ- | ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей |

| Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изученияДисциплины | Компетенции |
|---|---|
| ной задачей.<br><br>**Владеть:** навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка; способами адекватного вер бального реагирования; развитым языковым чутьём | функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей |
| **Знать:** основные единицы речевого общения, сведения о коммуникативном аспекте культуры речи;<br><br>**Уметь:** варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;<br><br>**Владеть:** приемами эффективного речевого общения в процессе выступления, ведения беседы в различных коммуникативных сферах: социально-бытовой, научно- практической, официально-деловой, профессиональной. | ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) |
| **Знать:** дифференциальную специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;<br><br>**Уметь:** работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;<br><br>**Владеть:** навыком создания и редактирования письменных текстов разных стилей и жанров. | ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации |
| **Знать:** определения понятий «межкультурная коммуникация», «стереотип» в сфере межкультурного общения; причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации; о существовании определенных норм поведения в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.<br><br>**Уметь:** выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении; отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при контакте с представителями различных культур.<br><br>**Владеть:** навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения; основными техниками преодоления межкультурных стереотипов. | ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения |
| **Знать:** основные клише и формулы устной и письменной коммуникации в иноязычных текстах различных стилей, особенности | ОПК-10 способностью использовать этикетные |

| Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изученияДисциплины | Компетенции |
|---|---|
| применения тех или иных этикетных формул в ситуациях письменной и устной речи.<br><br>**Уметь:** самостоятельно использовать формулы письменной коммуникации в разных регистрах устной и письменной речи.<br><br>**Владеть:** навыками оформления и перевода текстов различных стилей с использованием соответствующих стилю данных текстов этикетных формул и клише. | формулы в устной и письменной коммуникации |

Постреквизиты дисциплины: *Б.2.В.П.1 Преддипломная практика*

**3 Требования к результатам обучения по дисциплине**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|---|
| **Знать:** фоновую информацию картины мира изучаемого языка, позволяющую эффективно осуществлять профессиональную деятельность; причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия<br>**Уметь:** преодолевать влияние стереотипов, адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур<br>**Владеть:** приемами адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемами устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | ПК-16 владением необходимыми интеракциональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур |
| **Знать:** способы представления ценностных ориентаций представителей различных культур и социумов в изучаемом языке, правила и традиции межкультурного и профессионального общения, модели коммуникации с представителями иноязычной культуры различных социумов<br><br>**Уметь:** выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального ситуативного общения<br><br>**Владеть:** навыками построения высказывания, адекватно отражающего культурные ценности изучаемого языка, а также собственными, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями и моделями речевого общения в иноязычном социуме | ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов |
| **Знать:** основные понятия и нормы этикета, применяемые в различных ситуациях межкультурного общения, понятия функциональных разновидностей и регистров общения.<br>**Уметь:** применять правила и нормы этикета в различных ситуациях межкультурной коммуникации, нормы официально-делового стиля речи (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). | ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых |

| Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций | Формируемые компетенции |
|---|---|
| **Владеть:** способностью адекватно передавать на языке переводимую информацию, выбирать общую стратегию межкультурной коммуникации с учетом прагматической установки и ситуации общения, способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога. | переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) |

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 21 зачетных единиц (756 академических часов).

| Вид работы | Трудоемкость, академических часов | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 3 семестр | 4 семестр | 5 семестр | 6 семестр | 7 семестр | 8 семестр | всего |
| **Общая трудоёмкость** | **72** | **144** | **108** | **72** | **252** | **108** | **756** |
| **Контактная работа:** | **34,25** | **51,25** | **35,25** | **35,25** | **90,25** | **49,25** | **295,5** |
| Практические занятия (ПЗ) | 34 | 50 | 34 | 34 | 90 | 48 | 290 |
| Консультации | | 1 | 1 | 1 | | 1 | 4 |
| Промежуточная аттестация (зачет, экзамен) | 0,25 | 0,25 | 0,25 | 0,25 | 0,25 | 0,25 | 1,5 |
| **Самостоятельная работа:**<br>*самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;*<br>*- подготовка к практическим занятиям;*<br>*- подготовка к рубежному контролю и т.п.)* | **37,75**<br>*10*<br>*10*<br>*17,75* | **92,75**<br>*30*<br>*30*<br>*32,75* | **72,75**<br>*25*<br>*25*<br>*22,75* | **36,75**<br>*10*<br>*16,75*<br>*10* | **161,75**<br>*50,75*<br>*51*<br>*60* | **58,75**<br>*18,75*<br>*20*<br>*20* | **460,5**<br>*150*<br>*150,5*<br>*160* |
| **Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)** | **зачет** | **экзамен** | **экзамен** | **экзамен** | **зачет** | **экзамен** | |

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1. | Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода | 15 | | 6 | | 9 |
| 2 | Устный перевод как аспект межкультурного взаимодействия. Проблемы устного перевода | 15 | | 6 | | 9 |
| 3 | Анализ текста оригинала. Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие. | 15 | | 8 | | 7 |
| 4 | Особенности работы с текстом при устном переводе. Устный перевод с листа. Перевод на уровне текста | 15 | | 8 | | 7 |
| 5 | Переводчик как эксперт МКК (на примере текстов ИЯ и ПЯ). | 12 | | 6 | | 6 |
| | Итого: | 72 | | 34 | | 38 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Сравнительный анализ текстов ИЯ и ПЯ в рамках междисциплинарного подхода (лексико-грамматические различия, стилистика, социокультурные и прочие особенности разноязычных текстов). | 16 | | 10 | | 6 |
| 2 | Способ передачи межкультурных различий в ПЯ | 18 | | 10 | | 8 |
| 3 | Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода | 40 | | 10 | | 30 |
| 4 | Сопоставительный анализ при переводе. Сравнение различных текстов на ИЯ и ПЯ с точки зрения всех лингвистических аспектов | 44 | | 10 | | 34 |
| 5 | Особенности различных жанров внутри языка, особенности текстов различных жанров в сравнении ИЯ и ПЯ. | 26 | | 10 | | 16 |
| | Итого: | 144 | | 50 | | 94 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Перевод риторических приемов в устном переводе | 8 | | 6 | | 2 |
| 2 | Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развёртывание. Ознакомление и тренировка работы с мнемотехникой. | 24 | | 6 | | 18 |
| 3 | Упражнения на развитие переводческой памяти и внимания. Особенности синтаксического | 30 | | 6 | | 24 |

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| | развертывания при работе с текстами и устном переводе | | | | | |
| 4 | Речевая техника. Скороговорки, упр-я типа «снежный ком». Переключение в устном переводе. | 30 | | 6 | | 24 |
| 5 | Ознакомление и тренировка различных переводческих упражнений, направленных на улучшение дикции, внимания, объема кратковременной памяти и прочих переводческих навыков. Отработка навыков переключения с языка на язык | 16 | | 10 | | 6 |
| | Итого: | 108 | | 34 | | 74 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Работа с именами собственными. ИС в устном переводе: особенности перевода различных типов ИС. | 14 | | 6 | | 8 |
| 2 | Топонимы. Лингвистические соответствия. | 14 | | 6 | | 8 |
| 3 | Речевая компрессия. Устный перевод с листа. Тренировка навыков устного перевода с листа (зрительный перевод) | 14 | | 6 | | 8 |
| 4 | Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода. Мнемотехника. Речевая техника. | 14 | | 6 | | 8 |
| 5 | Тренинг переключения на другой язык и на цифровое кодирование информации. | 16 | | 10 | | 6 |
| | Итого: | 72 | | 34 | | 38 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Особенности работы с современными средствами, ускоряющими процесс перевода (онлайн-переводчики, переводческие программы). | 60 | | 18 | | 42 |
| 2 | Работа с поиском, отбором, вычленением, редактированием и правкой необходимой информации. Переводческая скоропись | 60 | | 18 | | 42 |
| 3 | Особенности текстов различных функциональных жанров. Прагматический аспект перевода. | 60 | | 18 | | 42 |
| 4 | Работа с интервью (отработка навыков быстрого переключения языков в спонтанной | 50 | | 18 | | 32 |

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| | диалогической/ полилогической речи). | | | | | |
| 5 | Общественно-политическая и социокультурная тематика. | 22 | | 18 | | 2 |
| | Итого: | 252 | | 90 | | 162 |

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

| № раздела | Наименование разделов | Количество часов | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | всего | аудиторная работа | | | внеауд. работа |
| | | | Л | ПЗ | ЛР | |
| 1 | Оценка качества перевода, критерии оценки перевода. Объективность оценивания. Самооценка переводчика | 20 | | 9 | | 11 |
| 2 | Синхронный перевод. Перевод с листа. Понятие “синхронности” в синхронном переводе. | 20 | | 9 | | 11 |
| 3 | Аудирование исходного сообщения. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи | 20 | | 9 | | 11 |
| 4 | Языковая подготовка переводчика-синхрониста. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика. Мнемотехника.<br>Освоение текстовых жанров в устном переводе: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад и т.п. | 20 | | 9 | | 11 |
| 5 | Знакомство с техническим оборудованием. Методика обучения синхронному переводу. Техника освоения синхронного перевода. Самостоятельная работа в подготовке устных переводчиков | 28 | | 12 | | 16 |
| | Итого: | 108 | | 48 | | 60 |
| | Всего: | 756 | | 290 | | 466 |

**4.2 Содержание разделов дисциплины**

1. Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода Устный перевод как аспект межкультурного взаимодействия. Проблемы устного перевода

2. Устный перевод как аспект межкультурного взаимодействия. Проблемы устного перевода

3. Анализ текста оригинала. Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие. Особенности работы с текстом при устном переводе. Устный перевод с листа. Перевод на уровне текста

4. Переводчик как эксперт МКК (на примере текстов ИЯ и ПЯ). Сравнительный анализ текстов ИЯ и ПЯ в рамках междисциплинарного подхода (лексико-грамматические различия, стилистика, социокультурные и прочие особенности разноязычных текстов). Способ передачи межкультурных различий в ПЯ

5. Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода. Сопоставительный анализ при переводе. Сравнение различных текстов на ИЯ и ПЯ с точки зрения всех лингвистических аспектов

6. Особенности различных жанров внутри языка, особенности текстов различных жанров в сравнении ИЯ и ПЯ.

7. Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развёртывание. Ознакомление и тренировка работы с мнемотехникой. Упражнения на развитие переводческой памяти и внимания. Особенности синтаксического развертывания при работе с текстами и устном переводе

8. Речевая техника. Скороговорки, упр-я типа «снежный ком». Переключение в устном переводе. Ознакомление и тренировка различных переводческих упражнений, направленных на улучшение дикции, внимания, объема кратковременной памяти и прочих переводческих навыков. Отработка навыков переключения с языка на язык.

9. Работа с именами собственными. ИС в устном переводе: особенности перевода различных типов ИС. Топонимы. Лингвистические соответствия. Речевая компрессия. Устный перевод с листа. Тренировка навыков устного перевода с листа (зрительный перевод)

10. Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода. Мнемотехника. Речевая техника. Тренинг переключения на другой язык и на цифровое кодирование информации.

11. Особенности работы с современными средствами, ускоряющими процесс перевода (онлайн-переводчики, переводческие программы). Работа с поиском, отбором, вычленением, редактированием и правкой необходимой информации. Переводческая скоропись.

12. Оценка качества перевода, критерии оценки перевода. Объективность оценивания. Само-оценка переводчика

13. Синхронный перевод. Перевод с листа. Понятие “синхронности” в синхронном переводе. Аудирование исходного сообщения. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи.

14. Языковая подготовка переводчика-синхрониста. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика. Мнемотехника.

Освоение текстовых жанров в устном переводе: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад и т.п.

15. Знакомство с техническим оборудованием. Методика обучения синхронному переводу. Техника освоения синхронного перевода. Самостоятельная работа в подготовке устных переводчиков

**4.3 Практические занятия (семинары)**

| № занятия | № разде-ла | Тема | Кол-во часов |
|---|---|---|---|
| 1-2 | 1 | Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода Устный перевод как аспект межкультурного взаимодействия. Проблемы устного перевода | 4 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3-9 | 2 | Устный перевод как аспект межкультурного взаимодействия. Проблемы устного перевода | 14 |
| 10-33 | 3 | Анализ текста оригинала. Предпереводческий анализ текста оригинала и его составляющие. Особенности работы с текстом при устном переводе. Устный перевод с листа. Перевод на уровне текста | 48 |
| 34-38 | 4 | Переводчик как эксперт МКК (на примере текстов ИЯ и ПЯ). Сравнительный анализ текстов ИЯ и ПЯ в рамках междисциплинарного подхода (лексико-грамматические различия, стилистика, социокультурные и прочие особенности разноязычных текстов). Способ передачи межкультурных различий в ПЯ | 10 |
| 1-2 | 1 | Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода. Сопоставительный анализ при переводе. Сравнение различных текстов на ИЯ и ПЯ с точки зрения всех лингвистических аспектов | 4 |
| 3-5 | 2 | Особенности различных жанров внутри языка, особенности текстов различных жанров в сравнении ИЯ и ПЯ.<br>Перевод риторических приемов в устном переводе | 6 |
| 6-20 | 3 | Мнемотехника и переключение. Синтаксическое развёртывание. Ознакомление и тренировка работы с мнемотехникой. Упражнения на развитие переводческой памяти и внимания. Особенности синтаксического развертывания при работе с текстами и устном переводе | 20 |
| 21-35 | 4 | Речевая техника. Скороговорки, упр-я типа «снежный ком». Переключение в устном переводе. Ознакомление и тренировка различных переводческих упражнений, направленных на улучшение дикции, внимания, объема кратковременной памяти и прочих переводческих навыков. Отработка навыков переключения с языка на язык | 17 |
| 36-45 | 5 | Работа с именами собственными. ИС в устном переводе: особенности перевода различных типов ИС. Топонимы. Лингвистические соответствия. Речевая компрессия. Устный перевод с листа. Тренировка навыков устного перевода с листа (зрительный перевод) | 20 |
| 1-12 | 1 | Теоретические и практические вопросы обучения различным видам устного перевода. Мнемотехника. Речевая техника. Тренинг переключения на другой язык и на цифровое кодирование информации. | 24 |
| 13-18 | 2 | Особенности работы с современными средствами, ускоряющими процесс перевода (онлайн-переводчики, переводческие программы). Работа с поиском, отбором, вычленением, редактированием и правкой необходимой информации. Переводческая скоропись. | 12 |
| 19-43 | 3 | Особенности текстов различных функциональных жанров. Прагматический аспект перевода. Работа с интервью (отработка навыков быстрого переключения языков в спонтанной диалогической/ полилогической речи). Общественно- политическая и социокультурная тематика. | 30 |
| 44-45 | 4 | Оценка качества перевода, критерии оценки перевода. Объективность оценивания. Самооценка переводчика | 4 |
| 1-20 | 1 | Синхронный перевод. Перевод с листа. Понятие “синхронности” в синхронном переводе. Аудирование исходного сообщения. Механизм вероятностного прогнозирования и избыточность речи. | 20 |
| 21-40 | 2 | Языковая подготовка переводчика-синхрониста. Предметно-тематическая подготовка синхронного переводчика. Мнемотехника.<br>Освоение текстовых жанров в устном переводе: информационное сообщение, интервью, публичная речь, доклад и т.п. | 20 |
| 41-59 | 3 | Знакомство с техническим оборудованием. Методика обучения синхронному переводу. Техника освоения синхронного перевода. Самостоятельная работа в подготовке устных переводчиков | 37 |
| | | Итого: | 290 |

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 5.1 Основная литература

1. Суханова, Е. А. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е. А. Суханова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. теории и практики перевода. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 120. - ISBN 978-5-4417-0302-4.

2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

3. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136

4. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

### 5.2 Дополнительная литература

1. . Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский: (Приемы. Навыки. Пособия): пер. с англ./ Л. Виссон.- М. : Р.Валент, 1999. – 271 с.

2. Латышев, Л. К. Технология перевода: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям: Учебно-метод. пособие / Л. К.Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001.- 88 с.

3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2005.

4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.

5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.,1979. – 190 с.

6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Последовательный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М., 1969.

7. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Н. П. Беспалова [и др.]. – М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2004. - 126 с.

8. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В. В. Сдобников. - М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с.

9. Фомин, С. К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С. К. Фомин. - М.: Восток-Запад, 2006. - 253 с.

10. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.

11. Чужакин, А. П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. Учеб. пособие для перевод. и фил. фак-тов./ Чужакин А. П. – М. : Валент, 2003. – 232с.

12. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М.: МГИ, 2001.

### 5.3 Периодические издания

1. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; редкол. А.Я. Багрова и др. - М. : Московский институт лингвистики, 2014. - № 2. - 158 с.: ил. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276708

2. Вестник Иркутского Государственного Лингвистического Университета / под ред. А.М. Каплуненко - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2012. - № 4(21). - 246 с. - ISSN 1997-0730 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=145131

**5.4 Интернет-ресурсы**

http://translationjournal.net/journal/, http://www.trworkshop.net, http://www.bakanov.org, http://www.rustranslater.net/, http://letterworld.narod.ru – переводческие сайты;

www.inosmi.ru – мировые новости на англ. яз., статьи из зарубежной и российской прессы.;

www.longman.com – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам.;

www.insideout.com, www.emailenglish – электронные учебники на английском языке.

**5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

1. Система компьютерной поддержки процессов перевода OmegaT
2. Офисные программы Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Open Office, Acrobat Reader, Abby FineReader и др.
3. Мультимедийные программы Windows Media Player, Adobe Flash Player и др.
4. Интернет-браузеры IE, Opera, Firefox и др.
5. Электронные словари и переводчики Abby Lingvo, Prompt, Socrates, Polyglossum и др.

**6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. компьютер или ноутбук;
2. LCD-проектор;
3. экран.

***К рабочей программе прилагаются:***

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

# ЛИСТ
## согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
*код и наименование*

Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка

Форма обучения: очная
*(очная, очно-заочная, заочная)*

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры
Кафедра теории и практики перевода
*наименование кафедры*

протокол № 2 от "22" сентября 2014г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой
Кафедра теории и практики перевода — Антонова А.В.
*наименование кафедры* *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

*Исполнители:*
Доцент — Вержинская И.В.
*должность* *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

*должность* *подпись* *расшифровка подписи* *дата*

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий кафедрой Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка — Темкина В.Л.
*наименование кафедры* *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика — Соловьева И.А.
*код наименование* *личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
*личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ
Дырдина Е.В.
*личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики
*личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

**Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины**
«Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка»
**на 2016/ учебный год**
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
Год набора: 2016

Внесенные изменения на 2016 учебный год

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)
"26" февраля 2016 г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Раздел **«5.1 Основная литература»** изложить в следующем виде:

√1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс] / Г.А. Вильданова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

√2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

√3. Суханова, Е. А. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е. А. Суханова. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 120. - ISBN 978-5-4417-0302-4.

√4. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136

√5. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

2. Раздел **«5.2 Дополнительная литература»** изложить в следующем виде:

1. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский: (Приемы. Навыки. Пособия): пер. с англ./ Л. Виссон.- М. : Р.Валент, 1999. – 271 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям: Учебно-метод. пособие / Л. К.Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001.- 88 с.
3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2005.
4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.,1979. – 190 с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Последовательный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М., 1969.
7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 215 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – ISBN 978-5-02-034713-7.

8. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В. В. Сдобников. - М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с.
9. Фомин, С. К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С. К. Фомин. - М.: Восток-Запад, 2006. - 253 с.
10. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.
11. Чужакин, А. П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. Учеб. пособие для перевод. и фил. фак-тов./ Чужакин А. П. – М. : Валент, 2003. – 232с.
12. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М.: МГИ, 2001.

1. Раздел **«5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий»** изложить в следующем виде:

Лицензионное программное обеспечение
Операционная система Microsoft Windows
Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)
Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader
Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: http://www.openoffice.org/ru/.
- Кросплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: https://www.libreoffice.org/.
- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.
- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.
- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

4. Раздел **«6 Материально-техническое обеспечение дисциплины»** изложить в следующем виде

Учебные аудитории, (4119, 4117, 4215, 4120, 20725) (для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы).

Доски аудиторные, специализированная мебель, проектор SANYO PLC-SU70 800*600 (инв. № 0403384), системный блок с монитором CPU INTEL PENTIUM 4 631 (инв. № 0404641), лингафонный кабинет «Диалог-М» на 16 мест (инв. № 0405566).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 7 от "19" февраля 2016 г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода_____А.В. Люлина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

_____ Н.Н. Гришай _____

*личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

_____ Сапух Т.В. _____

*личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

**Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины**
«Б.1.В.ДВ.2.1 Устный перевод первого языка»
**на 2017 учебный год**
Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
Год набора: 2017

Внесенные изменения на 2017/ . учебный год

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета филологии и журналистики
Солодилова И.А.
(подпись, расшифровка подписи)
"28" февраля 2017 г

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

1. Раздел **«5.1 Основная литература»** изложить в следующем виде:

√ 1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) [Электронный ресурс] / Г.А. Вильданова. – М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968

√ 2. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509

√ 3. Суханова, Е. А. Практический курс перевода [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е. А. Суханова. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 120. - ISBN 978-5-4417-0302-4.

√ 4. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136

√ 5. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721

2. Раздел **«5.2 Дополнительная литература»** изложить в следующем виде:

1. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский: (Приемы. Навыки. Пособия): пер. с англ./ Л. Виссон.- М. : Р.Валент, 1999. – 271 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям: Учебно-метод. пособие / Л. К.Латышев. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001.- 88 с.
3. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2005.
4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.,1979. – 190 с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Последовательный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М., 1969.
7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 215 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – ISBN 978-5-02-034713-7.

8. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Н. П. Беспалова [и др.]. – М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2004. - 126 с.
9. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В. В. Сдобников. - М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с.
10. Фомин, С. К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С. К. Фомин. - М.: Восток-Запад, 2006. - 253 с.
11. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – 2-е изд. – М. : ЛКИ, 2007. – 208 с.
12. Чужакин, А. П. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. Учеб. пособие для перевод. и фил. фак-тов./ Чужакин А. П. – М. : Валент, 2003. – 232с.
13. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М.: МГИ, 2001.

1. Раздел **«5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий»** изложить в следующем виде:

Лицензионное программное обеспечение
Операционная система Microsoft Windows
Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)
Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader
Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение
1. Служебное и офисное ПО:
- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: http://www.openoffice.org/ru/.
- Кросплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: https://www.libreoffice.org/.
- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.
- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:
- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.
- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

4. Раздел **«6 Материально-техническое обеспечение дисциплины»** изложить в следующем виде

Учебные аудитории, (4119, 4117, 4215, 4120, 20725) (для проведения лекционных и практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы).

Доски аудиторные, специализированная мебель, проектор SANYO PLC-SU70 800*600 (инв. № 0403384), системный блок с монитором CPU INTEL PENTIUM 4 631 (инв. № 0404641), лингафонный кабинет «Диалог-М» на 16 мест (инв. № 0405566).

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 7 от "22" февраля 2017 г.

Зав.кафедрой теории и практики перевода_____А.В. Люлина

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

_____Грицай Н.Н._____

*личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета филологии и журналистики

_____Сапух Т.В._____

*личная подпись* *расшифровка подписи* *дата*